Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Abraham wziął owce i woły i dał Abimelekowi, i obaj zawarli przymierze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Abraham wziął owce i bydło, przekazał je Abimelekowi i zawarli obaj przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abraham wziął więc owce i woły i dał je Abimelekowi, i obaj zawarli przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nabrał tedy Abraham owiec i wołów, i dał Abimelechowi, i uczynili oba przymierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nabrał tedy Abraham owiec i wołów i dał Abimelechowi, i uczynili oba przymierze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A potem Abraham dał Abimelekowi drobne i większe bydło, i tak obaj zawarli przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Abraham wziął owce i woły i dał Abimelechowi, i obaj zawarli przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Abraham wziął owce i woły i dał Abimelekowi, a potem obydwaj zawarli przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abraham wziął więc owce i bydło i dał je Abimelekowi. Tak obaj zawarli przymierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abraham wziął zatem owce i woły i ofiarował je Abimelekowi. Tak zawarli obaj przymierze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wziął Awraham owce i bydło i dał Awimelechowi, i zawarli obaj umowę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Авраам овець і телят і дав Авімелехові, і склали оба завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Abraham wziął trzody, rogaciznę oraz dał je Abimelechowi; i obaj zawarli przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas wziął Abraham owce oraz bydło i dał je Abimelechowi, i obaj przystąpili do zawarcia przymierza. |